

Theoretical

Studies On Oral Interpretation

口译



理论研究

张文
韩常慧 著

内 容 简 介

本书从口译的特征、认知机制、效果、质量控制入手,讨论了如何融合多学科视角建立口译理论结构体系的问题,反映了口译研究视角的多元化。本书对自20世纪50年代以来口译研究的发展进行了总结;对目前已经形成的理论观点进行梳理并对研究成果进行评述,同时对从听辨理解、信息转换到话语产出的过程进行科学性的描写,对口译过程中诸因素的相互作用、相互制约的关系以及认知规律与口译效果的关系进行探讨;尝试从口译是一个开放系统的角度诠释口译活动的规律,论述口译理论结构体系的建立,并分析了理论体系对口译活动规律的体现的充分性、有效性及指导实践的效能。本书对于口译理论研究、教学和职业培训具有较强的基础理论意义,对于教师、学生、从业者具有实践指导意义。

图书在版编目(CIP)数据

口译理论研究/张文,韩常慧著. —北京:科学出版社,2006

ISBN 7-03-017408-9

I. 口… II. ①张…②韩… III. 口译—翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第060784号

责任编辑:张丽娜 赵丽艳 / 责任制作:魏 谨

责任印制:刘士平 / 封面设计:来佳音

北京东方科龙图文有限公司 制作

<http://www.okbook.com.cn>

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

新 蕾 印 刷 厂 印 刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2006年7月第 一 版 开本:B5(720×1000)

2006年7月第一次印刷 印张:9

印数:1—3 000 字数:142 000

定 价:19.80 元

(如有印装质量问题,我社负责调换<环伟>)



张 文

生于1954年4月，北京第二外国语学院教授、硕士生导师，中国翻译协会会员，多年从事翻译理论与实践研究及口译教学，翻译的著作有：《天堂对话》、《美洲精神》、《鲍尔索·斯奈尔的梦幻生活》、《威兰德》、《职业导游员》、《饭店业人力资源管理》、《景区景点的开发与管理》等。



韩常慧

生于1974年5月，英语应用语言学硕士，北京第二外国语学院英语教学部讲师，多年从事英语教学与实践研究，2006年任北京教委人文社会科学研究项目之口译体系理论研究副主编。著有《世界旅游指南-巴塞罗那分册》，《北京旅游饭店英语等级考试大纲》，《北京旅游饭店英语等级考试指南》，《旅游饭店英语情景对话》，《商务旅游》等。

内容简介

本书从口译的特征、认知机制、效果、质量控制入手，讨论了如何融合多学科视角建立口译理论结构体系的问题，反映了口译研究视角的多元化。本书对自20世纪50年代以来口译研究的发展进行了总结；对目前已经形成的理论观点进行梳理并对研究成果进行评述，同时对从听辨理解、信息转换到话语产出的过程进行科学性的描写，对口译过程中诸因素的相互作用、相互制约的关系以及认知规律与口译效果的关系进行探讨；尝试从口译是一个开放系统的角度诠释口译活动的规律，论述口译理论结构体系的建立，并分析了理论体系对口译活动规律的体现的充分性、有效性及指导实践的效能。本书对于口译理论研究、教学和职业培训具有较强的基础理论意义，对于教师、学生、从业者具有实践指导意义。

前 言

在人们交往当中,交流需要语言。语言包括言语语言、肢体语言、书写文字等等。对于掌握同种语言的人们来说,采用同样的语言进行交流,则交流双方间彼此的语言障碍较少。然而,如果交流双方语言不通,相互之间的沟通便会发生困难。这时,语言的翻译就成了有效沟通的前提。在许多的交流场合,口语是基本的方式。口译因此成为了交流双方语言不通时实现沟通的重要手段。

对口译的早期研究从零星的对效果的分析开始。那时,目的很明确,就是要解决口译如何达到通达、有效沟通的问题。准确地传递交流各方在交流中所要表达的意思,对于承担口译工作的人来说是根本性的任务。因此,人们长期以来所做的口译研究,重点也就自然而然地放在了这方面。这是一种功能性研究。它与实践问题紧密地联系在一起。

由于口译的完成依赖于对不同“编码”系统下所构成的知识体系的对应性认知,对编码或者说对语言的对应性研究因此具有重要的意义。这种类型的研究可以直接归结为翻译学和符号学研究。这是口译研究上升到理论研究的一个标志。

由于口译工作具有即时性,那么口语者能不能在交流中几乎不置后地准确完成编码的转换呢?经过研究,人们开始认识到在需要口译的交流中,信息的冗余是必要的,语言转换中信息的丢失也是不同程度地存在的。这使人们开始不纯粹是研究语言(包括语词、语句、语法等等)之间的关系了,一部分人转向了口译的信息论研究。由于采用信息论方法的研究,人们意识到要科学地、完整地解释口译现象,对文化问题和人的认知规律以及语言能力机制问题的基础性

研究是必不可少。自 20 世纪 40 年代有系统地研究口译问题开始,随着爆发式信息膨胀时期的形成,这种类型的研究直到 20 世纪 90 年代才开始初见端倪,但却以锐不可当的势头迅速发展。这种类型的研究一部分可以归结为社会学和文化人类学研究,一部分可以归结为生理、心理学和人的认知与语言功能系统研究。

我们的研究显示,人们对口译现象的认识是逐步深化的,现在已经能够勾勒出口译理论研究的架构。同时,口译研究被视为一个相对独立的研究领域是适当的和必要的。因为,它有自己的概念体系——各基本概念相互联系又有相互独立的内涵的集合,换句话说,有自己的研究范畴。我们的研究还表明,由于口译作为研究对象在任何一个其他学科的研究中都不是完全的,因此,对它的完整的研究要求有一个学科的概念。口译学科是一个多学科复合性的、从“技术”的角度看,是以翻译学为基础的边缘学科。

本书是以关于口译理论结构体系建构的学术研究报告为蓝本形成的。为了使关注口译研究的同仁能够了解我们的思路,指正我们研究的缺陷,我们将原报告的各个章节都保留了下来。也许读者在读完本书后,会觉得作者有意要脱离传统的关于口译方法、口译教学、口译技巧的技术路线。实际情况也是如此。因为口译的确是一个社会现象,而不仅仅是社会生活中的一种技能。但是,我们研究口译现象的目的是为社会实践服务的。从这个意义上说,作者认为,本书所讨论的内容,应当对进一步的口译研究服务于社会实践提供理论方面的支持。至于对口译方法、口译教学、口译技巧等实践性问题的研究,我们做了轻描淡写的处理,因为,大量的研究成果都是围绕这些实践问题的研究形成的。因此,在这里占用大量的篇幅去讨论它们是多余的,并且也是有违课题研究的初衷的。

对于本项研究成果,我们认为它达到了预期的目的。在针对口译理论结构体系的认知方面,我们还提供了一个模型。该模型在整体上反映了口译理论的架构。它基于对口译现象整体性研究的认识。从认识层次上说,它是从宏观到微观的。这的确是很前卫的。建构模型的思路显然是清晰的,而模型所反映的认识是高度概括的、突破性的。

现在看,口译理论研究在社会学、文化人类学方面的研究依然是薄弱的。所以,把“口译理论结构体系”看作一个成长着的树很合适。譬如角色研究是不是会在口译的社会因素研究中产生并对口译理论研究形成重要影响呢?应当说,这几乎是可以肯定的。因为,人们的社会地位、人们的职责以及执业者的年龄和经验可能导致人们处理问题时采用不同的方式、方法。在这里有着典型的社会心理问题。同时,还会导致语言表述风格和行为差异。对此的研究势必要围绕口译活动构成的系统中所产生的社会关系和语言运用规律两个基本研究方向上来。最终将有可能在专门教育、专业教学和口译实践中影响对某些指导思路、原则的认识。如此,成长中的学科之树的枝叶会进一步丰富起来。再比如,口译活动是一个跨文化交际的过程,人们的不同的文化背景会影响对异种文化内容的理解,因而,会影响口译对接收口译信息的人的认识。因此,对文化——语言运用——文化差异产生的影响等一系列问题的研究也可能是口译理论研究中一个饶有兴味的方面。尽管如此,我们审慎地认为,现在不在模型中去反映类似的研究是适宜的。原因主要是此类研究的成果远不够丰富和成熟。

本书共分为七个部分。导言扼要地介绍了口译理论结构体系研究的目的、研究的技术路线、研究的内容,第1至第6章则通过醒目的标题提示了章内的中心问题。

作者希望自己的努力对致力于口译理论研究和实践经验总结的同仁是有益的,对口译学科的发展是有益的,作者期待拙作的出版能起到抛砖引玉的作用。

借此,首先感谢北京市哲学社会科学面上项目对本项研究的立项和资金支持;感谢高玲、张占军、吕洁和冯蕾在本项研究的资料收集和整理方面给予的帮助;最后衷心地感谢科学出版社对本书的出版给予的大力支持和编辑人员做出的贡献!

张 文

2006年4月2日于北京

目 录

导 言	1
0.1 本项研究的目的	1
0.2 本项研究的技术路线	2
0.3 本项研究的主要内容	3
0.4 本项研究的主要学术观点	5
0.5 本项研究的局限性	5
 第 1 章 口译研究的基本概念	7
1.1 口译概念的起源	8
1.2 对口译概念的界定	9
1.3 口译的口语性特点	12
1.4 口译与笔译	14
1.5 口译的类型	16
1.6 口译的职业化发展	18
1.7 口译的方向性及对设备的使用	19
1.7.1 方向性	19
1.7.2 对设备的使用	20
1.8 相关学科	20
 第 2 章 口译研究综述	23
2.1 国外口译研究的阶段划分	23
2.2 国外口译研究的发展与现状	25
2.2.1 创建理论体系	26

2.2.2	奠定学科基础	27
2.2.3	21 世纪初的口译研究	30
2.3	我国的口译研究	31
2.3.1	发展与现状	31
2.3.2	研究领域与成果	33
2.3.3	特点与问题分析	39
第 3 章	口译理论的结构体系	41
3.1	口译研究的内容与领域	42
3.1.1	口译研究的内容	42
3.1.2	口译研究的领域	43
3.2	口译研究的方法	45
3.2.1	口译研究的主导思想	45
3.2.2	口译研究的视角	47
3.2.3	口译研究的主要理论观点	49
3.2.4	口译研究的方法论	51
3.3	口译研究的范式	52
3.3.1	“范式”的概念	52
3.3.2	建构范式	52
3.3.3	多学科研究的统一	54
3.4	建构口译研究模型	55
3.4.1	建模的层次	55
3.4.2	口译研究的模型	57
第 4 章	听辨理解与记忆	59
4.1	大脑语言功能分区介绍	59
4.2	听觉解码	62
4.2.1	口译中的听辨	62
4.2.2	口译中非言语信息解码	64
4.2.3	影响信息输入的变量	64

4.3	理 解	66
4.3.1	语言理解	66
4.3.2	以知识掌握为基础的信息处理	67
4.3.3	口译的理解过程	68
4.4	记 忆	69
4.4.1	记忆的分类与功能	70
4.4.2	记忆的条件与影响	71
4.4.3	口译中的记忆	73
4.5	口译中的笔记	75
4.5.1	笔记的功能	75
4.5.2	笔记的特点	76
4.5.3	笔记的技巧	77
第 5 章	译语表达与效果	79
5.1	双语现象	79
5.1.1	双语者	79
5.1.2	第二语言的习得	80
5.1.3	第二语言在大脑中的储存	81
5.1.4	口译与第二语言习得	82
5.2	语境特征	83
5.2.1	语境的层级	83
5.2.2	语境对意义的固定作用	84
5.2.3	口译语境的特征	86
5.3	译语输出	87
5.3.1	反应时间	88
5.3.2	推理与判断	89
5.3.3	原语效应	90
5.3.4	策略与方法	91
5.4	质量与标准	92
5.4.1	口译的原则:解释与对等	92

5.4.2 质量与标准	93
5.4.3 测量与评估	94
5.5 译员的角色	94
5.6 译员的心理调控	95
第 6 章 总结与展望	97
6.1 对口译理论框架结构的认识——模型、检验和应用	97
6.2 口译研究的趋势	102
6.3 口译研究方法要不断创新	104
6.4 我国口译研究发展的走向	105
附录 1 国外口译研究的主要机构、会议及刊物	107
附录 2 我国口译研究成果选录	111
参考文献	129

在国外,口译的理论研究始于第二次世界大战结束之后。半个世纪以来,法国、瑞士、美国等国家的学者们在口译教学与口译理论研究方面取得了卓有成效的进展,已经形成了一些较为成熟的理论观点,口译作为一个学科的地位初步确立,但还没有形成成熟的学科理论体系。相对而言,我国的口译研究起步较晚,应该说是 20 世纪 90 年代后期才真正开始的,研究人员主要是以职业译员和口译教师为主体。我国的口译研究经历了从对口译的现象到对人的认知结构的研究,从口译职业培训到质量评估的过程,目前正朝着跨学科、更科学化和国际化的方向发展。

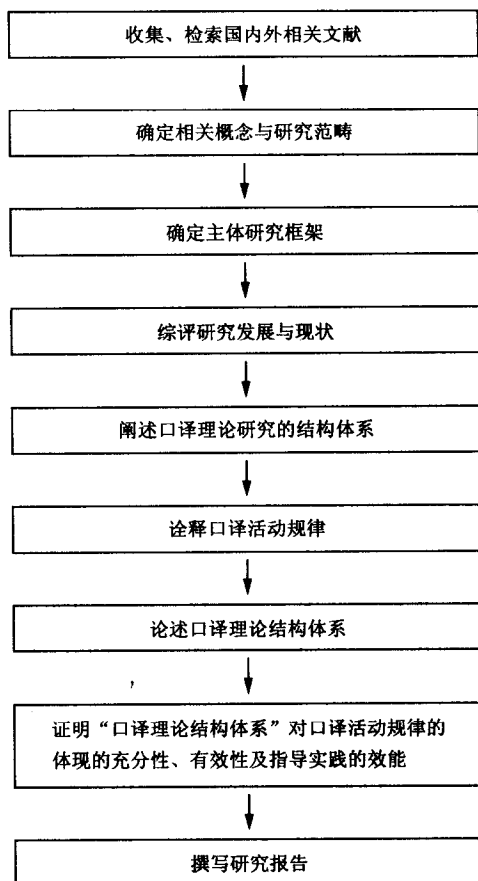
0.1 本项研究的目的

本项研究的目的是建构口译理论结构体系。本项研究是综合跨学科研究和系统研究方法的一种尝试。本项研究所完成的基础性研究包括:

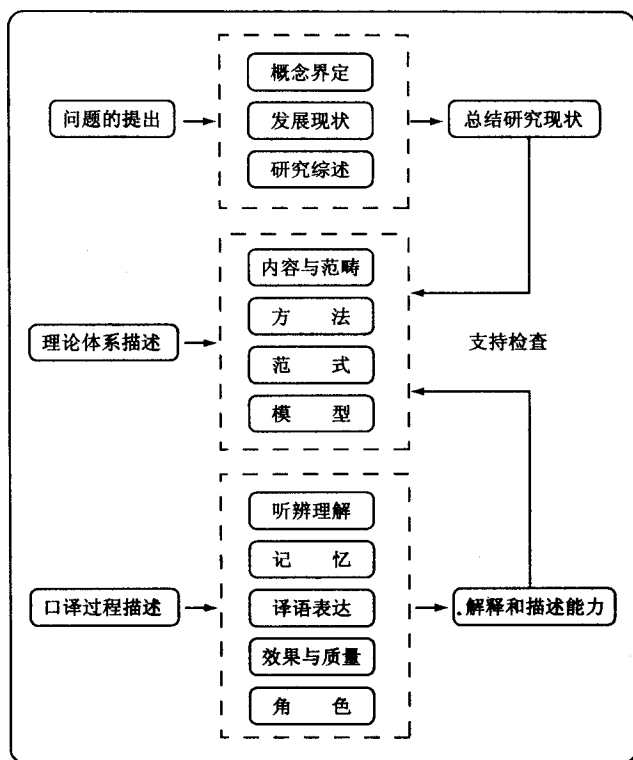
1. 对自 20 世纪 50 年代以来口译研究的发展进行总结;对目前口译研究已经形成的理论观点进行梳理并对研究成果进行评述。
2. 对口译从听辨理解、信息转换到话语产出的过程进行描写;对口译过程中诸因素的相互作用、相互制约的关系以及认知规律与口译效果的关系进行探讨;尝试从口译是一个开放系统的角度诠释口译活动的规律。
3. 归纳口译理论体系研究的框架结构与领域范围。
4. 分析理论体系的解释和描述能力,以及对实践的指导作用。

0.2 本项研究的技术路线

0.2.1 研究步骤



0.2.2 研究思路与框架



0.3 本研究的主要内容

从口译的特征、认知机制、效果、质量控制入手,讨论如何融合多学科研究成果建立口译理论结构体系的问题,主要反映口译研究视角的多元化。

本项研究报告共分三个部分:

1) 综合研究,包括了对相关概念界定、口译研究现状的评述以及对口译理论研究的结构体系的讨论。

第1章讨论了口译概念的起源及口译活动的特征,对基本概念进行了界定,揭示了被研究对象的复杂性和跨学科综合性的特点,勾勒出了口译理论研究的领域范畴,为构建理论结构体系的讨论奠定基础。

第2章对国内外口译研究的发展与现状进行总结:包括阶段划分、发展及现状分析、我国口译研究的特点与问题;对目前口译理论研究已经形成的理论观点进行了梳理并对研究成果进行了评述。

2) 口译理论的性质和特点研究。

第3章系统地阐述了口译理论研究的框架结构和领域范围,讨论了口译研究中的主导思想和具有代表性的理论观点,并对口译研究的内容、范畴、方法、范式和模型进行了总结与评述。作为翻译学的一个分支学科,翻译学为口译研究提供的仅是一些最基础的理论,口译研究的学科框架、主导思想、方法论主要都是源于其他学科对口译活动中的各种问题的研究,如心理学、语言学、认知科学、神经学、社会学、文化人类学等。这些学科的学者们或是以其学科领域的理论为基础直接对口译现象进行研究,或是为口译研究者提供理论和方法的支持。这说明了,口译作为一个研究对象具备了吸纳多学科观点来形成其理论体系的特征。

3) 技术性基础理论研究。

第4章的基本内容为:口译过程中的听辨理解包括了语音听辨、记忆贮存、语义分析等一系列复杂活动在内的信息处理过程。译员在口译过程中所呈现的大脑信息处理过程不仅是口译研究的重要课题,也是口译相关学科探讨的问题。借助认知科学、心理语言学、跨文化交际学等相关学科的研究成果对口译过程进行论述是本章的重点,具体涉及口译的认知机制、语言转换机制等。本章的讨论主要是围绕听辨、理解、言语产生、记忆和笔记等主要问题展开的,目的是要揭示口译过程中的言语机制。

第5章口译中的译语表达与效果涉及诸多因素,推论与判断能力、反应时间、原语效应、语境因素等都会对表达和效果产生影响,同时,交际双(各)方的关系、相互作用、社会地位、文化背景等也是讨论表达与效果必须要涉及的问题。在这一章中讨论了译语的产生、输出、效果、质量、标准等问题,并就译语表达所涉及的诸多复杂因素进行了分析,包括译员作为媒介的角色和译员心理素质在译语表达和表达效果中的作用。

在第6章“总结与展望”中,针对口译理论结构体系的认知,提供了一个在整体上反映口译理论架构的模型,从认识层次上说,该模型是从宏观到微观的。本章还总结了口译理论的发展,分析了口译理论研究的发展趋势,指出口

译这个年轻学科所面临的一些关键性问题,讨论了可能对口译理论研究和口译职业实践产生影响的一些因素,以及口译理论研究的发展方向。

0.4 本项研究的主要学术观点

1) 口译理论研究是翻译学的一个分支领域。口译理论研究是关于以语言转述的形式传达语言承载的信息的过程规律的研究。但它具有明显的复合型边缘学科特征。

2) 口译理论研究要解释在口译中口语语言的处理过程。这个过程包括两个层面:口语语言的输入与输出;处理过程中的活动与环节。

3) 口译理论研究要反映口译跨语言、跨文化交际的社会功能,即媒介角色。

4) 在口译系统中,人际的相互作用是一种基本的作用。这迫使口译人员有必要采取积极的态度,主动地达成人际沟通与交流。

5) 口译理论结构体系的建立必须是跨学科、综合性的,是以语言、认知、文化和相互作用为基础的,应该是一个开放系统——吸纳一切可以揭示口译活动规律的相关学科的理论支持。

0.5 本项研究的局限性

虽然口译研究作为学科的地位已经基本确立,但口译学科理论体系的建构还存在很多的问题。本项研究在总结现有研究成果的基础之上,阐述了口译理论结构体系研究的领域、范围,分析了在学术上口译学科研究领域的独特性。迄今为止,口译理论结构体系的建构还需要从理论和实证两个方面通过深入的相关分析和研究,全面地完成口译学科理论体系的论证。另外,本项研究所提出的建构口译理论结构体系的框架结构和领域范围也还需要更多的实证检验。

